

TITRE DU COURS

MÉDIATION LINGUISTIQUE ORALE II

SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)

L-LIN/04

PROFESSEUR

CLAUDIA BORGIO

OBJECTIFS

Le bagage linguistique et culturel acquis au cours de la première année de cours devrait permettre aux étudiants de faire face sans difficulté particulière aux approfondissements ultérieurs des techniques et des automatismes prévus par l'activité de médiation/interprétation.

En outre, l'enseignant devra concentrer son activité d'enseignement sur l'acquisition de la part des élèves d'une terminologie nouvelle et plus spécifique, ainsi que de langages sectoriels et de phrases idiomatiques aussi bien de la langue active que de la langue passive.

À cette fin, des activités linguistiques seront organisées pour développer la capacité d'écoute, de réélaboration et de synthèse de textes, principalement de discours, sur des sujets de nature variée et des thèmes d'actualité divers, compte tenu de la participation directe du médiateur linguistique à l'interaction de communication qui concerne toute une série de situations de nature institutionnelle et sociale.

En ce qui concerne l'interprétation simultanée, les étudiants seront suivis dans leurs prestations individuelles en cabine dans le but d'optimiser leurs compétences et leurs techniques personnelles, d'accélérer leur exposition et d'augmenter leur précision.

En ce qui concerne l'interprétation consécutive, à partir de l'hypothèse de l'acquisition d'une bonne technique et d'une symbologie propre, l'accent sera mis principalement sur l'amélioration de la *delivery* (qui doit être claire, cohérente, convaincante et surtout correcte d'un point de vue linguistique), sur la rapidité et la concision dans l'élaboration du discours de l'orateur et sur la précision des concepts révisés.

CONTENUS

- Développement de la concentration et de la maîtrise de soi par des exercices de dialectique et d'improvisation mnémotechnique.
- Exercices de traduction à vue
- Activités d'interprétation de liaison/consécutive/simultanée

Le matériel utilisé sera composé d'articles divisés en différentes typologies thématiques, extraits des principaux journaux et magazines italiens et français.

Les sujets abordés durant le cours seront :

- Actualités
- Culture et société
- Médecine
- Excellences du territoire
- Tourisme
- Économie
- Écologie

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

Type d'examen:

ÉCRIT

ORAL/PRATIQUE

BIBLIOGRAPHIE

Auteur

AAVV

Titre

Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese

Editeur

Hoepli

Année de parution

2015

Auteur

MONACELLI C.

Titre

Interpreti si diventa

Editeur

F. ANGELI, MILANO

Année de parution

1997

Auteur

ROZAN

Titre

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Editeur

GENÈVE

Année de parution

1956

Auteur

CABURLOTTO C.

Titre

Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica

Editeur

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Année de parution

2015